

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
Высшего образования  
«Вятский государственный университет»

Институт непрерывного образования российских и иностранных граждан



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИНО

Е.Л. Сырцова

« 22 » августа 2017 г.

с изменениями от 27.07.2018

**Рабочая программа  
учебной дисциплины  
«Теория перевода (научно-технического)»**

дополнительная профессиональная программа –  
программа профессиональной переподготовки  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)»

Киров  
2017

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями дополнительной профессиональной программы – программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (английский язык)»

Рабочую программу разработал:  
Четвериков Б.А., старший преподаватель кафедры иностранных языков  
неязыковых специальностей ВятГУ

# 1. Рабочая учебная программа

## 1.1 Пояснительная записка

### Актуальность и значение учебной дисциплины «Теория перевода (научно-технического)»

В современном обществе роль перевода значительно возрастает с каждым днём. Ежегодно издается огромное количество переводной литературы, в кинопрокат выходят десятки дублированных фильмов, ежедневно на телевидении и в Интернет транслируется множество информационных программ, снабженных переводом. Потребность современного человека в качественном переводе обусловлена высокой значимостью и интенсивностью информационного обмена в условиях открытого общества, а уровень ее удовлетворения влияет на социально-экономическую и культурную интеграцию страны в мировое сообщество.

Перевод, как особый вид языковой деятельности, в том числе и в сфере профессиональной коммуникации, требует наличия специальных знаний, умений и навыков, являющихся основой профессиональной компетенции переводчика. Курс «Теория перевода (научно-технического)» предназначен для формирования теоретической концептуальной составляющей такой компетенции и содержит необходимые базовые сведения об основных закономерностях переводческого процесса научно-технических текстов, о факторах, влияющих на его осуществление, с одной стороны, и о технических приемах перевода, переводческих соответствиях характерных для научно-технических текстов, с другой стороны.

Преподавание курса «Теория перевода (научно-технического)» осуществляется в различных формах: путем чтения лекций, проведения практических занятий и консультаций, приема зачетов. Успех в изучении курса во многом зависит от самостоятельной работы слушателей над предметом. Такая работа является необходимым условием прочного и сознательного усвоения учебного материала.

### Цели и задачи учебной дисциплины

Цель учебной дисциплины	накопление необходимого объема знаний о лингвистических закономерностях переводческого процесса, о специфике его осуществления о специфике стиля научно-технической литературы и различии этого стиля в английском и русском языках.
Задачи учебной дисциплины	- дать представление о научно-техническом стиле и его особенностях в английском и русском языках; - ознакомить студентов с переводческими соответствиями в рамках научно-технического стиля; - описать основные противоречия/трудности перевода научно-технических текстов и способы их преодоления на примере пары английский-русский языки; - сформировать умение переводить научно-технические

тексты создавая перевод эквивалентный оригиналу.
--

### Компетенции слушателя, формируемые в результате освоения учебной дисциплины / модуля

Виды деятельности	Профессиональные компетенции	Практический опыт	Умения	Знания
<b>ВД-1, ВД-2</b>	<b>К 1</b> – способность применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Проведение предпереводческого анализа текста, написанного на английском языке, в своей области знаний и смежных областях	Методику предпереводческого анализа текста - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).
<b>ВД-1, ВД-2</b>	<b>К 2</b> – способность применять методику подготовки к выполнению перевода	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	- Проведение подготовки текста в выполнении перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода	Методику подготовки к выполнению перевода
<b>ВД-1, ВД-2</b>	<b>К 3</b> – способность применять способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода	- Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	- Совершать грамотный перевод эквивалентный перевод; - Переводить научную, техническую, общественно-политическую,	- Способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы).

			экономическую и другую специальную литературу, патентные описания, нормативно-техническую и товаро-сопроводительную документацию, материалы переписки с зарубежными организациями, а также материалы конференций, совещаний, семинаров и т.п.	
<b>ВД-1, ВД-2</b>	<b>К 4</b> – способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами письменного перевода; - работать с большим объемом информации (ПС № 184н, с. 9); - применять информационные и компьютерные технологии.	- Совершать грамотный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; - совершать полный письменный перевод текстов, написанных на английском языке, в своей области знаний и смежных областях на русский язык со знанием терминологии; - Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научно-технической документации.	- Лексические, грамматические, стилистические и синтаксические нормы; - иностранный язык (чтение и понимание технической литературы); - правила деловой переписки; - правила и нормы современного русского литературного языка.
<b>ВД-1, ВД-2</b>	<b>К-5</b> способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Владение лексическими, грамматическими, стилистическими и синтаксическими нормами устного перевода	Осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Нормы лексической эквивалентности, грамматические, стилистические и синтаксические нормы - этику делового общения.

	синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста – осуществлять устный двухсторонний последовательный перевод при сопровождении иностранных делегаций, деловых встреч, переговоров на предприятиях и в организациях своей предполагаемой профессиональной сферы и смежных областей	
--	--	--	---	--

## 1.2 Содержание учебной дисциплины

### Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Форма обучения	Общий объем (трудоемкость) Часов	в том числе аудиторная контактная работа обучающихся с преподавателем, час					Самостоятельная работа, час	Форма промежуточной аттестации
		Всего	Лекции	Практические (семинарские) занятия	Лабораторные занятия	Консультации		
очная	<b>70</b>	34	17	17	-	-	36	экзамен

### Тематический план

№ п/п	Основные разделы и темы учебной дисциплины	Часы		Самостоятельная работа
1.	Особенности научно-технического стиля в английском и русском языках	2	2	4
2.	Особенности перевода научно-технических материалов. Переводческие трансформации и технические приемы	2	2	4

3.	Русские эквиваленты некоторых английских: существительных, характерных для научной и технической литературы	2	2	2
4.	Прилагательные и их перевод в научно-технической литературе	2	1	2
5.	Русские эквиваленты некоторых английских наречий, характерных для научной и технической литературы	2	2	2
6.	Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе	2	1	6
7.	Особенности перевода союзов употребляющихся в английской научно-технической литературе	2	2	6
8.	Числительные в английской научно-технической литературе	1	1	2
9.	Глаголы, глагольные сочетания и структуры и их перевод в научно-технической литературе	1	2	3
10.	Специфика перевода неличных форм глагола в научно-технической литературе	1	2	5
	<b>Итого:</b>	<b>17</b>	<b>17</b>	<b>36</b>

### **Матрица соотнесения разделов / тем учебной дисциплины / модуля и формируемых в них компетенций**

Разделы/темы учебной дисциплины	Количество часов	К-1	К-2	К-3	К-4	К-5	Общее количество компетенций
1. Особенности научно-технического стиля в английском и русском языках	8	+	+	+	+	+	5
2. Особенности перевода научно-технических материалов. Переводческие трансформации и технические приемы	8	+	+	+	+	+	5
3. Русские эквиваленты некоторых английских: существительных, характерных для научной и технической литературы	6	+	+	+	+	+	5
4. Прилагательные и их перевод в научно-технической литературе	5	+	+	+	+	+	5
5. Русские эквиваленты некоторых английских наречий, характерных для научной и технической литературы	6	+	+	+	+	+	5
6. Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе	9	+	+	+	+	+	5
7. Особенности перевода союзов употребляющихся в английской научно-технической литературе	10	+	+	+	+	+	5

8. Числительные в английской научно-технической литературе	4	+	+	+	+	+	5
9. Глаголы, глагольные сочетания и структуры и их перевод в научно-технической литературе	6	+	+	+	+	+	5
10. Специфика перевода неличных форм глагола в научно-технической литературе	8	+	+	+	+	+	5
<b>Итого</b>	<b>70</b>						

### **Краткое содержание учебной дисциплины**

#### **ТЕМА 1. Особенности научно-технического стиля в английском и русском языках**

Грамматические и лексические особенности научно-технического стиля. Номинативность английского научно-технического стиля. Простые двусоставные предложения. Термины и специальная лексика. Эмоциональные и образные компоненты.

#### **ТЕМА 2. Особенности перевода научно-технических материалов**

Переводческие трансформации и технические приемы. Объединение и членение предложений в научно-техническом переводе. Проблема передачи эмоциональных и образных компонентов. Перевод терминологии.

#### **ТЕМА 3. Русские эквиваленты некоторых английских существительных, характерных для научной и технической литературы**

Существительные- approach, consideration, end, evidence experience, instance, procedure, technique. Заменители существительных one, ones, that, those, the former, the latter.

#### **ТЕМА 4. Прилагательные и их перевод в научно-технической литературе**

Степени сравнения прилагательных в научно-технической литературе и их перевод.

Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- . careful, carefully, Characteristic of, conventional, conventionally,. different, extra, fair, fairly, marked, markedly, occasional, occasionally, specific, particular, previous, previously, repeated, repeatedly.

#### **ТЕМА 5. Русские эквиваленты некоторых английских наречий, характерных для научной и технической литературы**

Место в предложении наречий образа действия, наречий, характеризующих научные и технические процессы. Место наречий, относящихся к предложению в целом, типа: fortunately, regrettably, unfortunately, undoubtedly, surprisingly. Роль и место в предложении наречий типа: however, nevertheless, again, also, now, thus, on the other hand. Русские эквиваленты некоторых английских наречий, характерных для научной и технической литературы - however, again, also, now, thus, badly, alternatively, unfortunately, unlikely, well.



**ТЕМА 6. Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе**

Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе. (with, over, by, in under и другие).

**ТЕМА 7. Особенности перевода союзов употребляющихся в английской научно-технической литературе**

Особенности перевода союзов употребляющихся в научно-технической литературе (or, for, provided, providing, both... and, either...or).

**ТЕМА 8. Числительные в английской научно-технической литературе**

Количественные числительные, порядковые числительные, дроби. Обозначения денежных сумм, проценты.

**ТЕМА 9. Глаголы, глагольные сочетания и структуры и их перевод в научно-технической литературе**

Глагольные сочетания и структуры (rather than, Сочетание глагола to fail с инфинитивом). Разграничение между действительным и страдательным залогом. Разграничение между страдательным и возвратным залогами при переводе с русского на английский. Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы ( to affect, to assume, to specify, to claim, to be bound, to develop, to undergo, to be useful, to estimate, to follow, to hold, to involve, to need, to offer, to refer to, to suggest, to take, to treat)).

**ТЕМА 10. Специфика перевода неличных форм глагола в научно-технической литературе**

Специфика перевода причастий и причастных оборотов. Независимый причастный оборот. Особенности перевода герундия и герундиальных оборотов. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Инфинитив в составе сложного подлежащего и сложного дополнения.

**2. Учебно-методическое обеспечение дисциплины**

## **2.1. Методические рекомендации для преподавателя**

Выбор методов и средств обучения, образовательных технологий осуществляется преподавателем исходя из необходимости достижения обучающимися планируемых результатов освоения дисциплины, а также с учетом индивидуальных возможностей обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.

Изучение дисциплины следует начинать с проработки настоящей рабочей программы, методических указаний и разработок, указанных в программе, особое внимание уделить целям, задачам, структуре и содержанию дисциплины.

## **2.2. Методические указания для слушателей**

Успешное освоение учебной дисциплины предполагает активное, творческое участие слушателя на всех этапах ее освоения путем планомерной, повседневной работы. Слушатель обязан посещать лекции и практические занятия, получать консультации преподавателя и выполнять самостоятельную работу.

Главной задачей каждой лекции является раскрытие сущности темы и анализ ее основных положений. Содержание лекций определяется настоящей рабочей программой дисциплины.

Предполагается, что слушатели приходят на лекции, предварительно проработав соответствующий учебный материал по источникам, рекомендуемым программой.

Целью практических занятий является проверка уровня понимания слушателями вопросов, рассмотренных на лекциях и в учебной литературе, степени и качества усвоения материала; применение теоретических знаний в реальной практике решения задач; восполнение пробелов в пройденной теоретической части курса и оказания помощи в его освоении.

Практические занятия в равной мере направлены на совершенствование индивидуальных навыков решения теоретических и прикладных задач, выработку навыков интеллектуальной работы, а также ведения дискуссий.

Конкретные пропорции разных видов работы в группе, а также способы их оценки определяются преподавателем, ведущим занятия.

На практических занятиях под руководством преподавателя слушатели обсуждают дискуссионные вопросы, отвечают на вопросы тестов, закрепляя приобретенные знания, выполняют практические задания и т.п. Для успешного проведения практического занятия слушателям следует тщательно подготовиться.

Основной формой подготовки слушателей к практическим занятиям является самостоятельная работа с учебно-методическими материалами, научной литературой, статистическими данными и т.п.

Самостоятельная работа слушателей включает в себя выполнение различного рода заданий (изучение учебной и научной литературы, материалов лекций, систематизацию прочитанного материала, подготовку контрольной работы, решение задач и т.п.), которые ориентированы на более глубокое усвоение материала изучаемой дисциплины. По каждой теме учебной дисциплины преподаватель предлагает слушателям перечень заданий для самостоятельной работы. Самостоятельная работа по учебной дисциплине может осуществляться в различных формах (например: подготовка докладов; написание рефератов; публикация тезисов; научных статей; подготовка и защита проекта; другие).

К выполнению заданий для самостоятельной работы предъявляются следующие требования: задания должны исполняться самостоятельно либо группой и представляться в установленный срок, а также соответствовать установленным требованиям по оформлению.

Регулярно рекомендуется отводить время для повторения пройденного материала, проверяя свои знания, умения и навыки по контрольным вопросам.

Результатом самостоятельной работы должно стать формирование у слушателей определенных знаний, умений, навыков, компетенций.

При проведении промежуточной аттестации слушателя учитываются результаты текущей аттестации в течение периода обучения.

Процедура оценивания результатов освоения учебной дисциплины (модуля) осуществляется на основе действующего Положения об организации текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся ВятГУ.

Для приобретения требуемых компетенций, хороших знаний и высокой оценки по дисциплине слушателям необходимо выполнять все виды работ своевременно в течение всего периода обучения.

### **Самостоятельная работа**

Самостоятельная работа слушателей включает изучение материалов лекций, учебников, проработку тем, вынесенных на самостоятельное изучение, подготовку к экзамену.

Слушатель изучает материал лекций по конспекту, в котором изложены основные понятия по теме. С помощью законодательных документов

и учебников слушатель прорабатывает и углубляет знания по теме лекции.

### 3. Учебно-методическое обеспечение учебной дисциплины

#### Основная литература

1. Аликина, Е. В. Теория перевода первого иностранного языка. Учебно-практическое пособие [Электронный ресурс] / Аликина Е.В.. – Москва: Евразийский открытый институт, 2010. – 167 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

2. Соловьева, Анна Викторовна. Профессиональный перевод с помощью компьютера / А. В. Соловьева. - М. : Питер, 2008. - 158 с. + 1 эл. опт. диск (CD-ROM). - (... на компьютере)  
УДК 004.42

3. Семенов, Аркадий Львович. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие / А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2008. - 160 с. : ил.. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154-155. - Предм. указ.: с. 156-158

4. Гринев-Гриневиц, Сергей Викторович. Терминоведение : учеб. пособие / С. В. Гринев-Гриневиц. - М. : Академия, 2008. - 302, [1] с.. - (Высшее профессиональное образование. Филология). - Библиогр.: с. 292-301

5. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

6. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Миньяр-Белоручева А. П.. – М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2012. – 74 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

#### Дополнительная литература

1. Пумпянский, Алексей Леонидович. Чтение и перевод английской научной и технической литературы : лексика, грамматика, фонетика, упражнения / А. Л. Пумпянский. - Минск : Попурри, 1997. - 608 с.

2. Коммисаров, Вилен Наумович. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие / В. Н. Коммисаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 127 с.

3. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

4. Марчук, Юрий Николаевич. Модели перевода : учеб. пособие / Ю. Н. Марчук. - М. : Академия, 2010. - 174, [1] с.. - (Высшее профессиональное образование. Языкознание). - Библиогр.: с. 168-172

5. Translation Theory: Texts for Analysis [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направления 035700.62 всех профилей подготовки, всех форм обучения / ВятГУ, ГФ, каф. ин. яз.; сост. И. С. Злобина. – Киров: [б. и.], 2012. – 53 с.

**Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса**

**Перечень специализированных аудиторий (лабораторий)**

Вид занятий	Номер аудитории	Назначение аудитории
Практика	1-127	Учебная аудитория, оснащенная мультимедийным оборудованием

**Перечень специализированного оборудования**

Перечень используемого оборудования
<i>МУЛЬТИМЕДИА ПРОЕКТОР Toshiba TDP-D2</i>
<i>ПАНЕЛЬ КОММУТАЦИОННАЯ В СБОРЕ для подключения ноутбука и проектора</i>

**Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по учебной дисциплине**

№ п / п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО	Производитель ПО и/или поставщик ПО
1	Office Professional Plus 2013 Russian OLP NL Academic.	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями	ООО "СофтЛайн" (Москва)
2	Windows 7 Professional and Professional K	Операционная система	ООО "Рубикон"
3	Kaspersky Endpoint Security длябизнеса	Антивирусное программное обеспечение	ООО «Рубикон»

#### 4. Материалы, устанавливающие содержание и порядок проведения промежуточных аттестаций

Форма контроля по дисциплине – экзамен.

##### 1. Тест

1. Атрибутивная группа “50-percent saturation efficiency” переводится как...

- 1) 50-процентный КПД насыщения \*
- 2) 50-процентов КПД насыщения
- 3) КПД 50-процентов насыщения

2. Атрибутивная группа “ground-to-air missile” переводится как...

- 1) земля-воздух ракета
- 2) ракета земля-воздух \*
- 3) земле-воздушная ракета

3. Атрибутивная группа “Ge's Light Military Electronic Equipment Department” переводится как...

- 1) кафедра лёгкой световой электронной аппаратуры “Джи И”
- 2) отдел лёгкого военного электронного оборудования фирмы „Дженерал Илектрик”\*
- 3) отдел лёгкого электронного оборудования военной фирмы “Джи И”
- 4) военный отдел светового электронного оборудования фирмы „Дженерал Илектрик

4. Атрибутивная группа “control system applications ” переводится как...

- 1) Контроль системных приложений
- 2) Система применения управления
- 3) Применение систем управления \*
- 4) Управление применением систем

5. -check

1.25 tons читается...

- 1) one point two five tons\*
- 2) one point two five of a ton
- 3) one point two five ton
- 4) one and twenty-five ton

6. -check

6d читается как ...

- 1) six dollars
- 2) sixpence\*
- 3) six pennies
- 4) six shillings

7. "After these substitutions one arrives at the following expression."

переводится как...

- 1) После этих подстановок один получает следующее выражение
- 2) После этих подстановок получают следующее выражение.\*
- 3) После этих подстановок единица получает следующее выражение
- 4) После этих подстановок однажды получают следующее выражение

8. The mathematical study of the forces, energy, and pressure in liquids in motion is...

- 1) Hydrodynamics\*
- 2) Hydraulics
- 3) Hydrolysis

9. Переведите повысив уровень объективности подачи информации "We had to repeat the experiment to check up the results."

- 1) Мы должны были повторить опыт, чтобы проверить результаты
- 2) Нам пришлось повторить опыт, чтобы проверить результаты
- 3) Пришлось повторить опыт, чтобы проверить результаты \*

10. К особенностям научно-технического стиля в английском языке относятся...

- 1) Номинативность, использование эмоционально окрашенных эпитетов и широкое использование терминов.\*
- 2) Глагольные заголовки, использование эмоционально окрашенных эпитетов и широкое использование терминов.
- 3) Глагольные заголовки, номинативность, использование полисемии и терминов.

11. "One" в "The best approximation is given by a large flat screen and the worst by a small curved one. "

- 1) Указывает на количество
- 2) Обобщает
- 3) заменяет существительное

12. "Research results can neither be sheduled nor predicted." переводится как...

- 1) Результаты исследований можно или спланировать, или предсказать
- 2) Результаты исследований нельзя ни спланировать, ни предсказать\*
- 3) Результаты исследований можно как спланировать, так и предсказать

13. " These values are to be obtained with utmost precision" переводится как...

- 1) Эти величины можно высчитать с максимальной точностью.
- 2) Эти величины необходимо высчитать с максимальной точностью.\*
- 3) Эти величины высчитываются с максимальной точностью.



14. Функция глагола “do” в предложении The unit has no delay line of any kind and still the output signal does appear delayed.

- 1) смысловой глагол
- 2) усилительная функция
- 3) заместитель глагола
- 4) вспомогательный глагол

15. В предложении “Should the specimen consist of a quantity of discrete particles, the number of these can be automatically ascertained” should это

- 1) вспомогательный глагол для образования сослагательного наклонения
  - 2) вспомогательный глагол для образования
  - 3) модальный глагол
  - 4) вспомогательный глагол для образования бессоюзного условного предложения
- \*

16. We have estimated the accuracy to be about 2%. переводится как...

- 1) Мы подсчитали, что точность составляет около 2%\*
- 2) Мы подсчитали, с точностью около 2%
- 3) Мы оценили точность около 2%

17. “The author denies having been misled by erroneous results of the experiment.” переводится как...

- 1) Автор отрицает, что ввел в заблуждение ошибочными результатами этого опыта.
- 2) Автор отрицает, что был введен в заблуждение ошибочными результатами этого опыта.\*
- 3) Автор отрицает, введение в заблуждение ошибочными результатами этого опыта.

18. Прилагательное “specific” в научно-технической литературе обычно переводится как

- 1) специальный
- 2) специфический
- 3) определенный\*

19. Слово “technique” в научно-технической литературе обычно переводится как

- 1) техника, машины
- 2) технический
- 3) технологический
- 4) технология, метод\*

20. Существительное “end” в сочетании с to this.../ towards this... в научно-технической литературе обычно переводится как

- 1) конец

- 2) финал
- 3) цель\*
- 4) задача

## 2. Вопросы к экзамену

- 1) Особенности перевода английского научно-технического стиля.
- 2) Специфика терминообразования в английском языке. Перевод терминов.
- 3) Русские эквиваленты некоторых английских: существительных, характерных для научной и технической литературы- approach, consideration, end, evidence experience, instance, procedure, technique.
- 4) Заменители существительных one, ones, that, those, the former, the latter.
- 5) Степени сравнения прилагательных в научно-технической литературе и их перевод.
- 6) Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- . careful, carefully, Characteristic of, conventional, conventionally,. different, extra, fair, fairly.
- 7) Русские эквиваленты некоторых английских прилагательных (и производных от них наречий), характерных для научной и технической литературы- marked, markedly, occasional, occasionally, specific, particular, previous, previously, repeated, repeatedly.
- 8) Место в предложении наречий образа действия, наречий, характеризующих научные и технические процессы. Место наречий, относящихся к предложению в целом, типа: fortunately, regrettably, unfortunately, undoubtedly, surprisingly. Роль и место в предложении наречий типа: however, nevertheless, again, also, now, thus, on the other hand.
- 9) Русские эквиваленты некоторых английских наречий, характерных для научной и технической литературы - however, again, also, now, thus, badly, alternatively, unfortunately, unlikely, well.
- 10) Особенности перевода предлогов употребляющихся в научно-технической литературе. (with, over, by, in under).
- 11) Особенности перевода союзов употребляющихся в научно-технической литературе (or, for, provided, both... and, either...or).
- 12) Количественные числительные, порядковые, дроби
- 13) Обозначения денежных сумм, проценты.
- 14) глагольные сочетания и структуры (rather than, Сочетание глагола to fail с инфинитивом).
- 15) Разграничение между действительным и страдательным залогом. Разграничение между страдательным и возвратным за логами при переводе с русского на английский.
- 16) Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы ( to affect, to assume, to specify, to claim, to be bound, to develop, to undergo, to be useful).

- 17) Русские эквиваленты некоторых английских глаголов и глагольных сочетаний, характерных для научной и технической литературы (to estimate, to follow, to hold, to involve, to need, to offer, to refer to, to suggest, to take, to treat).
- 18) Специфика перевода причастий и причастных оборотов.
- 19) Специфика перевода герундия и герундиальных оборотов.
- 20) Специфика перевода инфинитива и инфинитивных оборотов

### **3. Практическое задание к экзамену**

#### **Вариант 1**

##### ***Переведите предложения***

- 1) It is in this direction we must look for lighter construction.
- 2) It is only in this way that this parameter determines the length of the electron chain

##### ***Переведите определение***

Zero. Naught; the starting point of any scale of measurement

##### ***Переведите текст***

#### **Kinetic theory of gases**

A mathematical explanation of the behavior of gases on the assumption that gases consist of molecules which are in ceaseless motion in space, the kinetic energy of the molecules depending upon the temperature of the gas; the molecules are considered to be perfectly elastic particles which collide with each other and with walls of the containing vessel. The pressure exerted by a gas on the walls of the vessel is due to the collisions of the molecules with it. The gas laws may be shown to be in full agreement with this theory.

#### **Вариант 2**

##### ***Переведите предложения***

- 1) One cannot predict when any individual resistor will fail.
- 2) The level of oxygen is constantly watched by the operator.

##### ***Переведите определение***

Cytoplasm. The protoplasm of a living cell outside its nucleus.

##### ***Переведите текст***

#### **Wave motion**

The propagation of a periodic disturbance carrying energy. At any point along the path of a wave motion, a periodic displacement or vibration about a mean position takes place. This may take the form of a displacement of air molecules (e.g. sound waves in air), or water molecules (waves on water), a displacement of elements of a string or wire, displacement of electric and magnetic vectors (electromagnetic waves), etc. The locus of these displacements at any instant is called the wave. The wave motion moves

forward a distance equal to its wavelength in the time taken for the displacement at any point to undergo a complete cycle about its mean position.

### **Вариант 3**

#### ***Переведите предложения***

- 1) A modification to this condition will be dealt with later.
- 2) Then one compares the outputs of these detectors

#### ***Переведите определение***

Filtration. The process of separating solids from liquids by passing through a filter.

#### ***Переведите текст***

### **DEWAR FLASK**

A glass vessel for keeping liquids at temperatures differing from that of the surrounding air. This is done by reducing to a minimum the transfer of heat between liquid and the air. Consists of a double-walled flask with the space between the two walls exhausted to a very high vacuum to minimize transfer of heat by convection and conduction. The inner surfaces of the walls are silvered to reduce transfer of heat by radiation; areas of contact between the two walls are kept at minimum to limit conduction heat.